

典藏人之島 (Ponso no Tao) 蘭嶼媒體與文化數位典藏

林素甘 ◎ 淡江大學資訊與圖書館學系助理教授

郭良文 ◎ 國立交通大學傳播研究所教授兼人文社會學院院長

前言

數位典藏已是國內外十分重視的一項議題與工作，很多國家和機構莫不投注許多資源建置具有自身文化特色的數位典藏內容，並透過網路提供給大眾使用。而我國政府為推動國內數位內容產業及數位典藏的發展，亦在民國 87 年至 91 年間開始進行「數位博物館專案計畫」，希望藉此建置一個適合國情並具本土特色的數位博物館，讓大眾能夠不受時空限制，隨時上網檢索或瀏覽並利用這些數位資訊。之後更於民國 91 年起執行為期 10 年的「數位典藏國家型科技計畫」，藉此將全國珍貴典藏品進行數位化，並建立資料庫，透過網路媒體的特性，與全民共同分享。至今，數位成果主題涵蓋臺灣自然、考古、語言文字、地理、族群文化、歷史、經濟與民主歷程、藝術與美學、民間生活等，充分顯現臺灣文化、社會與自然環境的多樣性。

自民國 94 年 3 月起，由國立交通大學傳播研究所、傳播與科技學系與淡江大學資訊與圖書館學系共同組成的團隊，以蘭嶼為主題申請「數位典藏國家型科技計畫」公開徵選計畫，至今共執行「蘭嶼原住民媒體資料庫數位典藏計畫」、「蘭嶼原住民媒體與文化數位典藏計畫」、「蘭嶼原住民媒體與文化數位典藏加值應用計畫」及「蘭嶼文物與生態影像數位典藏計畫」等四項計畫。這些計畫以數位化機制保存屬於蘭嶼原住民（達悟 / 雅美族）的各項資料，特別是由蘭嶼當地族人所產製或創造的資料，同時依據使用者需求選取適當的數位內容進行有系統整理，並利用既有軟體工具來開發各項加值應用服務，藉由網路（網站）平台傳播給使用者。為整合這些計畫成果，並提供更為便利的使用管道，此計畫團隊特建置「蘭嶼媒體與文化數位典藏」網站（見



圖 1 「蘭嶼媒體與文化數位典藏」首頁
(<http://lanyu.nctu.edu.tw>)



圖 1)，說明各計畫之建置目的、典藏內容及提供各計畫專屬網站連結。此外，另有計畫說明及歷年計畫成果，包括田野活動、參與活動、拜訪活動、合作與回饋、計畫論文及有關計畫之報導等訊息。此網站的建置是希望使用者透過單一入口網站就能掌握和瞭解到這些計畫所累積的各項數位化成果與加值應用服務內容。

❁ 蘭嶼原住民媒體資料庫數位典藏計畫（民國 94 年 3 月至 97 年 2 月）

與蘭嶼當地的「蘭恩文教基金會」合作，以該基金會產製或擁有的各項媒體資料，如社區報紙（蘭嶼雙週刊）、蘭嶼廣播電臺節目、照片/幻燈片、書籍和影帶（DV、VHS）等為基礎，執行「蘭嶼原住民媒體資料庫建置與數位典藏計畫」，希望藉由數位化方式來保存和傳播屬於蘭嶼當地的媒體與文化。計畫目的除透過數位典藏機制來保存蘭嶼原住民的珍貴媒體資料外，亦希望藉此增進蘭嶼原住民部落對自我認同之建構，並促進族群文化交流，讓外界更能瞭解蘭嶼原住民的生活、文化與歷史。

在執行期間，除完成上述各項媒體資料的數位化工作外，亦建置「蘭嶼原住民媒體資料庫」（見圖 2）做為資訊傳播機制。由於計畫團隊長期投入蘭嶼的數位典藏工作，於第 2 年開始陸續獲得當地文史工作者或機構，如朗島部落天主教文化發展協會謝永泉先生、漁人部落董森永牧師、夏曼賈巴度、希嫻紗吞燕、東清部落張海嶼牧師、椰油部落蕭玉霜小姐和王桂清先生、紅頭部落周宗經（夏本奇伯愛雅）先生、周朝結先生等人提供各項媒體資料，如書籍、幻燈片、錄影帶、通訊期刊、畫作、日記、文物等，讓「蘭嶼原住民媒體資料庫」的收錄範圍不僅於蘭恩文教基金會的媒體資料，更擴及蘭嶼當地其他人士所產製或收集的各項資料，使得該資料庫更能夠體現蘭嶼原住民媒體內涵，也更能完整呈現蘭嶼當地對其文化保存的努力。該資料庫至今已建置 13,000 多筆 metadata，資料類型包括圖書、單篇文獻（期刊文章、報紙或通訊報導）、傳統照片、幻燈片、畫作、聲音、文物、DV、VHS、Hi8 等。



圖 2 「蘭嶼原住民媒體資料庫」首頁
(<http://lanyu.nctu.edu.tw/database/lanyu/index/index.aspx>)

❁ 達悟歌謠與庶民文化數位典藏計畫（民國 97 年 3 月至 99 年 7 月）

除各類型的媒體資料外，蘭嶼島上仍有許多文化資產如部落歌謠、圖像或器物，亦記錄著

蘭嶼的文化與歷史發展，也是深入瞭解蘭嶼當地人與事的重要史料。這些由庶民社會所採集和創作的記錄或作品能透過數位典藏的方式來提高其應用與傳播價值，對蘭嶼達悟（雅美）族的文化保存有更積極且正面的意義，亦能對蘭嶼研究提供更深層的研究素材。因此，此計畫以這些庶民文化資產為對象，希望藉此提供適當資源以達有效保存和再現蘭嶼文化的目的，以便更完整呈現蘭嶼豐富的文化與歷史發展內涵。

該計畫以達悟（雅美）歌謠為主，以庶民文化為輔進行數位典藏工作，建置「達悟歌謠與庶民文化」網站（見圖3），提供7類（小米、捕魚、船、房屋、婦女孩子、宗教、其他）主題，共173首歌謠內容。在每一主題下有主題說明、照片資料、文獻資料和影音資料等。在影音資料部分則提供每首歌謠的歌詞（達悟語拼音及漢語釋意）、歌謠說明（文字說明及解說聲音）與影音播放（歌謠聲音和部分影片）。而庶民文化部分，則是以當地紅頭部落的天主堂壁畫與蘭嶼天主教文化研究發展協會發行的《飛文季刊》的線上瀏覽為主。



圖3 「達悟歌謠與庶民文化」網站
(<http://lanyu.nctu.edu.tw/songs/>)

❁ 蘭嶼原住民媒體與文化數位典藏加值應用計畫（民國99年8月至100年7月）

以「蘭嶼原住民媒體資料庫」所累積的數位成果為基礎，將數位典藏的意義與內容，透過加值與應用層面的開發，推廣到一般民眾或特定族群近用的層次之上，以深化蘭嶼原住民媒體與文化的價值與意義。換言之，該計畫以「蘭嶼原住民媒體資料庫」內這些已經取得授權的內容為基礎來源，以網路（網站）為主要平台，依據使用族群的需求來選取適當的內容進行資料的重新整理與分析，並利用既有的軟體工具，開發各種加值應用服務，增加社會大眾或特定族群對蘭嶼原住民媒體資料庫數位典藏內容的近用，並藉此接觸和學習蘭嶼豐富的面貌與內涵。

其執行成果包括（1）建置「蘭嶼媒體與文化數位典藏加值應用」網站（見圖4），提供各項加值應用服務；（2）建置「家庭成員」和「招呼用語」達悟語學習單元。在各單元中提供相關詞彙、詞彙說明和相關資料等三個部分；（3）出版《董牧師說笑話：傳統與文明相遇下的達悟趣聞》、《雅美族歌謠：古謠》和《雅美族歌謠：情歌與拍手歌》三本實體書；（4）製作和提供《私立蘭恩幼稚園雅美文化教材—故事篇》、《私立蘭恩幼稚園雅美文化教材——兒歌篇》和

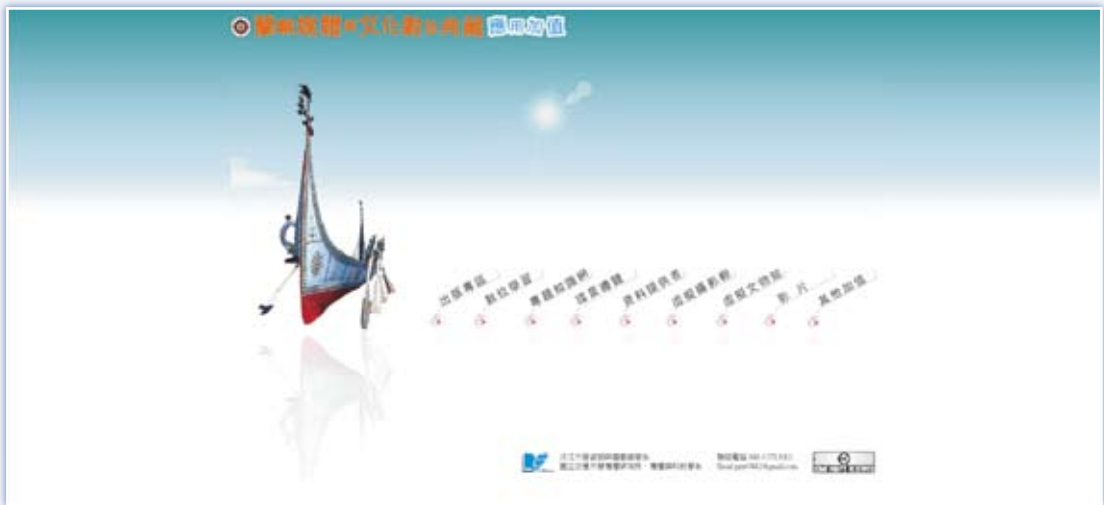


圖 4 「蘭嶼媒體與文化數位典藏加值應用」網站
(<http://lanyu.nctu.edu.tw/add>)

《蘭嶼導覽手冊》三本電子書；(5) 建置「部落」與「傳統」兩個主題知識，包括 16 個單元內容，內有文字、照片、圖片、聲音和影片等資料；(6) 提供蘭恩文教基金會園區、漁人部落海景、青青草原和饅頭山等 10 處地景地貌及蘭恩地下屋、紅頭天主堂和野銀地下屋等 5 處建築物內部之 360 度環景導覽；(7) 建置張林山、王桂清和蕭玉霜等 3 位資料提供者的專屬網頁資料，列舉其提供「蘭嶼媒體資料庫」典藏的相關資料。

❁ 蘭嶼文物與生態影像數位典藏計畫（民國 99 年 8 月至 101 年 7 月）

由於先前各計畫數位化對象主要是以與文化有關的媒體資料為主，因而在這些類型資料的數位典藏工作進行告一段落後，有感於典藏內容在蘭嶼文物及蘭嶼生態環境方面主題的缺乏，因而提出此計畫，以蘭嶼文物（服飾、住屋、陶偶、飾品用具和拼板舟）與生態影像（鳥類、魚類、貝類、螃蟹、昆蟲和植物）做為核心內容進行數位典藏與再現。整體來說，在此計畫的執行下，「蘭嶼媒體與文化數位典藏」的典藏主題和範圍更加完整，內容亦更加豐富多元。在這類資料的加入後，「蘭嶼媒體與文化數位典藏」將可望成為一個資料整合平台，以做為瞭解蘭嶼、研究蘭嶼、行銷蘭嶼及蘭嶼教學的重要來源和管道。

截至目前為止，在文物方面，獲得蘭恩文教基金會文物館、蘭嶼中學原住民教育中心、椰油國小資源教室、董森永（漁人）、夏曼賈巴度（漁人）、董美梅（漁人）和陳碧蓮（朗島）等機構和個人提供他們所收藏的部分文物進行數位典藏；而生態影像部分，則有椰油部落王桂清提供其拍攝的動植物幻燈片（1000 多張）及生態影片（60 多卷）作為典藏項目。目前該計畫正

針對這些資料進行相關數位化及 metadata 建檔工作。而其專屬網站亦在持續建構中，尚未提供外界使用。

✿ 結語

「蘭嶼媒體與文化數位典藏」歷經多年的時間而形成，其建置目的是希望透過數位典藏的機制來保存屬於蘭嶼原住民的各項珍貴資料，藉此再現蘭嶼及其原住民文化。除提高達悟（雅美）族人創作作品的應用與傳播價值外，並能對蘭嶼的文化保存和宣揚產生積極正面的意義。針對當地機構、文史工作者、教會組織與資料擁有者等所提供的各項媒體與文化資料，進行數位化保存與再現工作，除可以另一種方式有效地保存和延續這些資料的存在外，亦希望藉此建構蘭嶼原住民部落的自我認同，並促進族群文化的交流，讓外界（非達悟 / 雅美族）能有更多元的管道認識和瞭解蘭嶼原住民的社會、生活、文化與歷史。

事實上，在執行計畫過程中也感受到一些嚴峻的挑戰與問題，如蘭嶼文化消失的危機，亦即當蘭嶼與外來文化的接觸愈多時，其傳統文化消逝的速度也愈快，而如何加快保存傳統文化的腳步便成為相當重要的議題。此外，數位落差普遍存在於部落之中，電腦軟硬體設備不足、教育資源與教師能力落後及家庭與文化價值觀念的不支持，都是阻礙數位教育和發展的因素；而當地文史工作者在參與資料庫之資料建檔工作的投入意願與時間限制問題；外來參與培力者的角色與持續性的挑戰；以及不穩定的政府政策與資源投入的問題等亦都將會影響「蘭嶼媒體與文化數位典藏」的持續發展。然而，雖然阻礙發展的因素很多，困難與挑戰也都持續存在，但「蘭嶼媒體與文化數位典藏」在計畫團隊與蘭嶼原住民的協力合作與參與發展下，已展現不錯的成果，希望在未來依然能夠持續獲得蘭嶼當地社會的支持及政府資源的投入，逐漸實踐以弱勢族群的發聲為關懷，以參與式傳播的精神為依歸，以及創造蘭嶼原住民文化的保存價值與傳播意義等目標。

